

V 三年統治とイタリア人家族

(Ch.144 ヤンジュ 揚州)

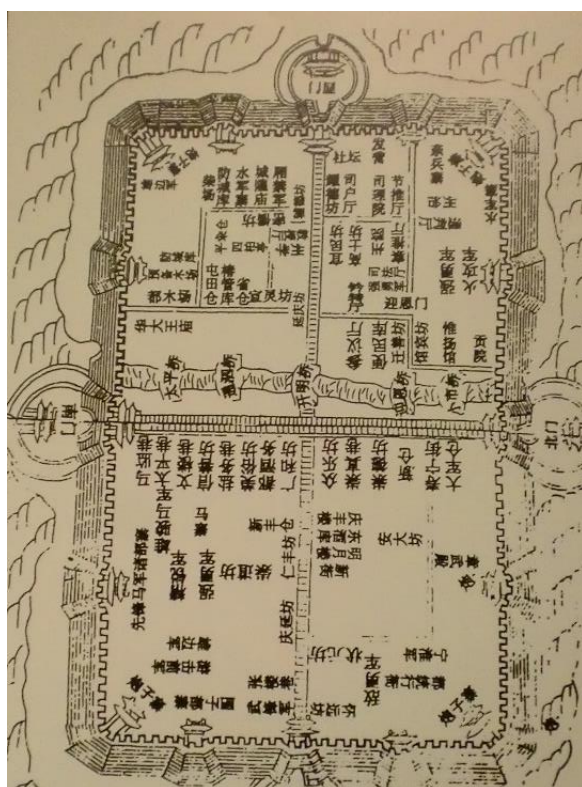


図 1 揚州・宋大城図（揚州双博館）

揚州、古い歴史を誇る江南の商都、マルコの旅の最大の謎、三年間統治した、というのがこの町であることはよく知られよう。ではもう一つ、ポーロと親戚かもしれないイタリア人家族がそこに住んでいたというのをご存じだろうか。まず、統治のことはどのように出てくるか。

il uult mesire. elcele ionc que
ne lionz de bestes. 7 de osians ont il
grandis fines. quantes. car ie ne di
qelen bi. auoit por un uenchan gros
dun centan. faisanz. adonc neq pñm
de ceste cite. 7 neq oteron de manne
ate qe e apelles tignu. Ci dñ
se de la cite de tignu. 12.

Qla chies qe quant len se pñt de la cite
de cñu il ala une iornee trouant
toutes foies casians ascs. 7 clams. 7
gaingneries. 7 adonoe treune une
ate qe e apelles tignu qe ne e michop
grant. mes pl. mteust e alle de tous
bien terne les iens. 7 dñs. 7 ont
monoe de cite. 7 sunt augrit en
il lunt de mercaudies. 7 dñs car
il se fait grant profit. 7 grant ga
gne de plosors mercaudies. 7 e uer

core neq partron de tignu qe bien neq
en auon. otes. 7 oteron dñe. autie
ate qe e apelles yangu. Ci dñ
de la cite de yangu. 12.
uant len se pñt de tignu il ala por
seleue une iornee por mout belle otee
laouil achastans. 7 casians. ascs. 7 adonoe
treune une noble ate. 7 grant qe est
apelles yangu. 7 sachies qe le e signat
et si pñant qe bien alont. la seingnoie
xxvi. cites. grant. 7 homes. 7 de grant
mercaudies en ceste cite siet un des.
xii. barons. dou grant lantmar elle e
eslene por un des. xii. saies. il siet ydñ
la monoe ont de cite. 7 siet augrit
clau. 7 meser. mte pol mesme celu
de cui tñte cestelure seingneurie
ceste cite por trois anz il lunt tme
candies. 7 dñs. car il se font unois

de chies. 7 homes dñmes en grandis
me quantes. car ie ne di tout uou
mant qe en ceste cite. 7 en uon por
ptñce de mozt. maintes homes dñ
mes il ne auit conse. qe amonon
face. nos pñon de cñ. 7 neq oteron de
zñs. grant pñence qe de cñu me
sme sunt. elle sunt uer. pñet. 7 por
qe il bia bi en. conse. da oter. uen
oteron de elles tous loz. costumes. 7
loz. usance. 7 oteron de le une. uant
qe est apelle. angghu. Ci dñ
de la pñence de nanghu.

Suantu est une ate de la cite dñ
et noble qe bien alont. la seingnoie. fa
ne. xii. cite. 7 grant. mtes. il bi
se fait. grant mercaudies. 7 grant
urs. il sunt. v. dñs. 7 ont monoe
de cite. 7 sunt. ardu. loz. costumes.
il sunt. augrit. han. alont. soie
ascs. efont. dñs. dñe. et de mñ
tes. faisonz. il ont. uenchanz. et
chacune. ascs. elle. attoures. les
nobles. conse. qe. noble. cite. co
uent. Et sñ. de. tout. uenchanz.
qe. ceste. cite. seient. un. anz. de

[F144] Ci deuisse de la cite de Yangiu.

Quant l'en se parte de Tingiu il ala por yseloc une iornee por mout belle contree, la ou il a chastiaus et casaus aseç. Et adonc treuve une noble cite et grant que est apelles Yangiu. Et **sachies qu'ele** est si grant et si poisant que bien a sout la seingnorie .xxvii. cites grant et boines et de grant mercandies. En ceste cite siet un des .xii. baronz dou Grant Kaan, car elle est esleue por un des .xii. saies. Il sunt ydres. Lor monoie ont de carte, et sunt au grant chan. Et meser Marc Pol **meisme, celui de cui trate ceste liure**, seingneurie ceste cite por trois anz. Il uiuent de mercandies et d'ars, car il i se font arnois de chevaliers et d'omes d'armes en grandissime quantite. Car **ie uoç di tout uoirmant que** en ceste cite et enuiron por sa pertinence demorent maintes homes d'armes. **Il ne a autre couse que a mentouoir face.** Nos partiron de ci et uos conteron de deus grant prouence que do Catai[Mangi] meisme sunt. Elle sunt uer ponent et por ce que il hi a bien couse da conter, noç en conteron de elles tous lor costumes et lor usance, et conteron de le une auant, que est apelle Nanghin.

F144 ヤンジュ市について述べる

ティンジュを発ち、城市や村落のいっぱいあるとても綺麗な地域を東南へ一日行程行く。すると、ヤンジュという立派で大きな市がある。とても大きく強力で、管轄下に二十七もの大きく立派な大商業の都市をもっている **ことをご存じありたい**。この市にグラン・カアンの十二人の重臣の一人が駐在している。同市は十二の本拠地の一つに選ばれているからで

ある。偶像崇拜で、紙のお金をもち、グラン・カンに属する。
また、マルク・ポル殿 **自身、つまり本書が述べているその人**
が、この市を三年間統治している。商売と職人仕事で生きる。
騎兵や兵士の武器が大量に作られるからだ。この市とその管
轄下にある周辺には多数の兵士が駐屯しているからである
ことを言っておこう。

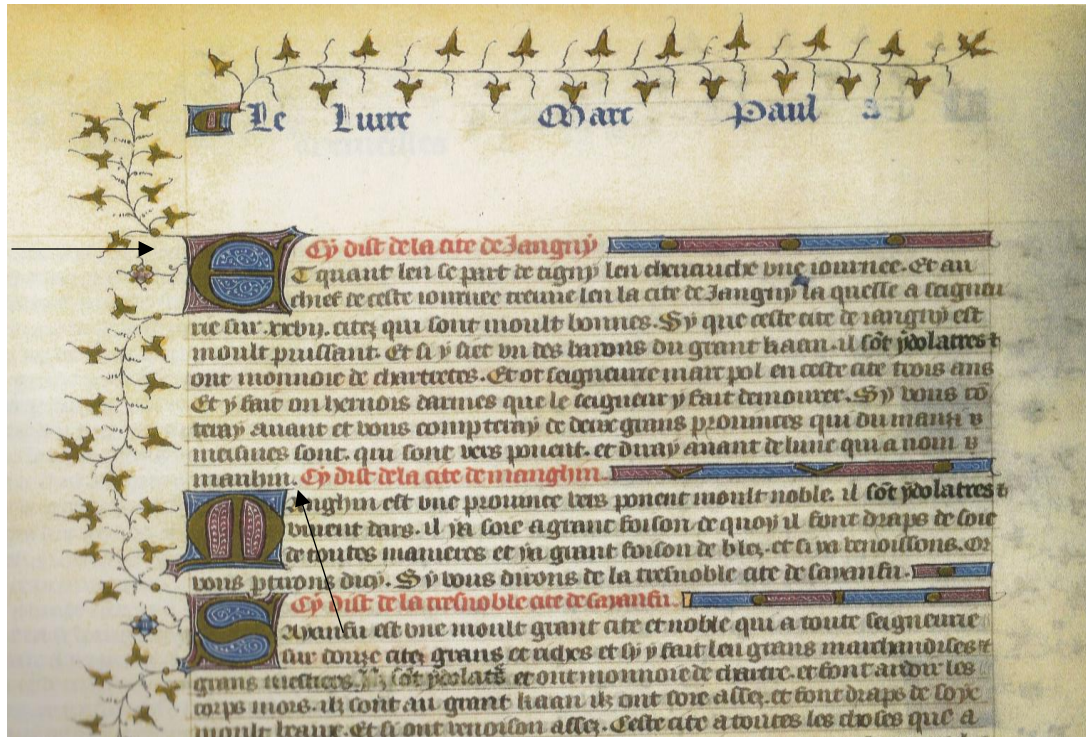
他に記すべきことはない。で、この市を発って、カタイ〔マ
ンジ〕自体に属する二つの大地方についてお話しよう。それ
らは西の方にあり、語るべきことがいっぱいあるから、それ
らについて風俗・習慣をお話するが、まずナンギンという
その一つについて述べよう。

Here it tells of the city of Yangiu.

When one leaves Tingiu, he goes by the sirocco one days
march through very beautiful country where there are
villages and hamlets enough, and then finds a noble city and
great, which is called Yangiu. **And you may know that it**
is so great and powerful that it has indeed under its rule
twenty-seven cities great and good, and of great trade. In
this city one of the twelve barons of the Great Kaan, has his
seat, for it is chosen for one of the twelve bases. They are
idolaters, they have their money of paper, and they are
subject to the Great Kaan. And Master Marc Pol **himself,**
the one of whom this book treats, rules this city for
three years. They live by trade and crafts; for harness of
knights and men of arms is made there in vast quantities.
For **I tell you quite truly that** many men of arms stay in
this city and around in its dependencies. **There is no other**
things which does to mention.

We will set out from here and will tell you of two great provinces which are in the same Catai. They are toward the sunsetting, and because there is much to tell we shall tell you of them all their customs and their usages. And we shall tell you first of the one which is called Nanghin.

これだけである。統治といってもどの程度の地位だったか、トップの市長だったか、何かの役所の長だったか、それとも下っ端役人だったか、どんな仕事だったか、何もない。その体験や知識が他の個所で語られることもない。町についても、管轄下に 27 の大都市を持ち 12 人の重臣の一人が駐在しているにしては、最低限の情報だけで、他の都市より貧弱なくらいである。ほかの多くの章にはあった特記記事もユニークな観察の一つもない。他の版ではどうか。



Cy dist de la cite de Janguy.

Et quant l'en se part de Tiguy l'en cheuauche une iournee.
Et **au chief de ceste iournee** treuue l'en la cite de Janguy,
la quelle a seigneurie sur .xxvij. cites, qui sont moult
bonnes. Sy que ceste cite de Janguy est moult puissant.
Et si y siet un des barons du grant kaan. Il sont
ydolatres et ont monnoie de chartretes. Et ot seigneurie
Marc Pol en ceste cite trois ans. Et y fait on hernois d'
armes, **que le seigneur y fait demourer**. Sy vous conteray
auant et vous compteray de deux grans prouinces qui du
manzi meismes sont, qui sont vers ponent. Et diray
auant de l'une qui a nom **Manhin**.

イァングイ市について述べる。

ティグイを発って、一日行程馬を進める。**その行程に終りに**イァングイ市があり、とても優れた二十七の市を管轄下に持っている。だから、このイァングイ市はとても強力である。また、グラン・カンの重臣の一人がそこに駐在している。彼らは偶像崇拜で、紙のお金を持つ。マルク・ポルはこの市で三年統治した。そこでは、**君主がそこに駐屯させている**軍の武具を作る。**話を先に進ませ**、マンジ自体に属し西の方にある二つの大地方について述べよう。まず、**マニン**という名のその一つについて話そう。

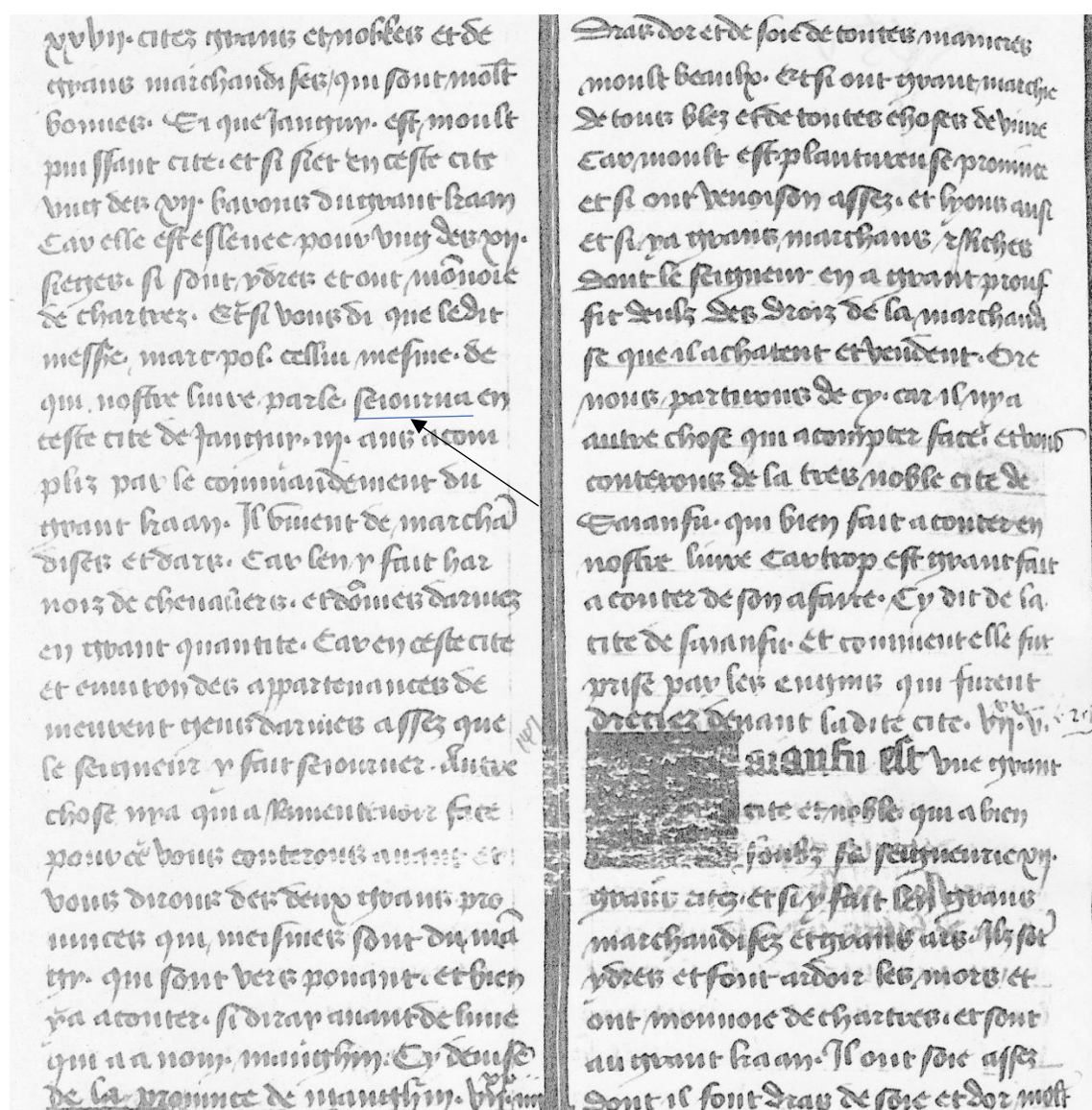
全く同じ。ただこの FG グループの別の写本、パリ国立図書館 Fr.5649 (FB⁴) とベルン市図書館写本 125 (FB³) は、**‘統治した’**ではなく**「滞在した」**となっている：

Et si vous di que le did messie Marc Pol cellui mesme, de qui nostre liure parle, seiourna en ceste cite de Janguy .iiij. ans acompris par le commandement du Grant Caan. (Bibl. Civica di Bern, Ms. 125, f.65v.a8-13)

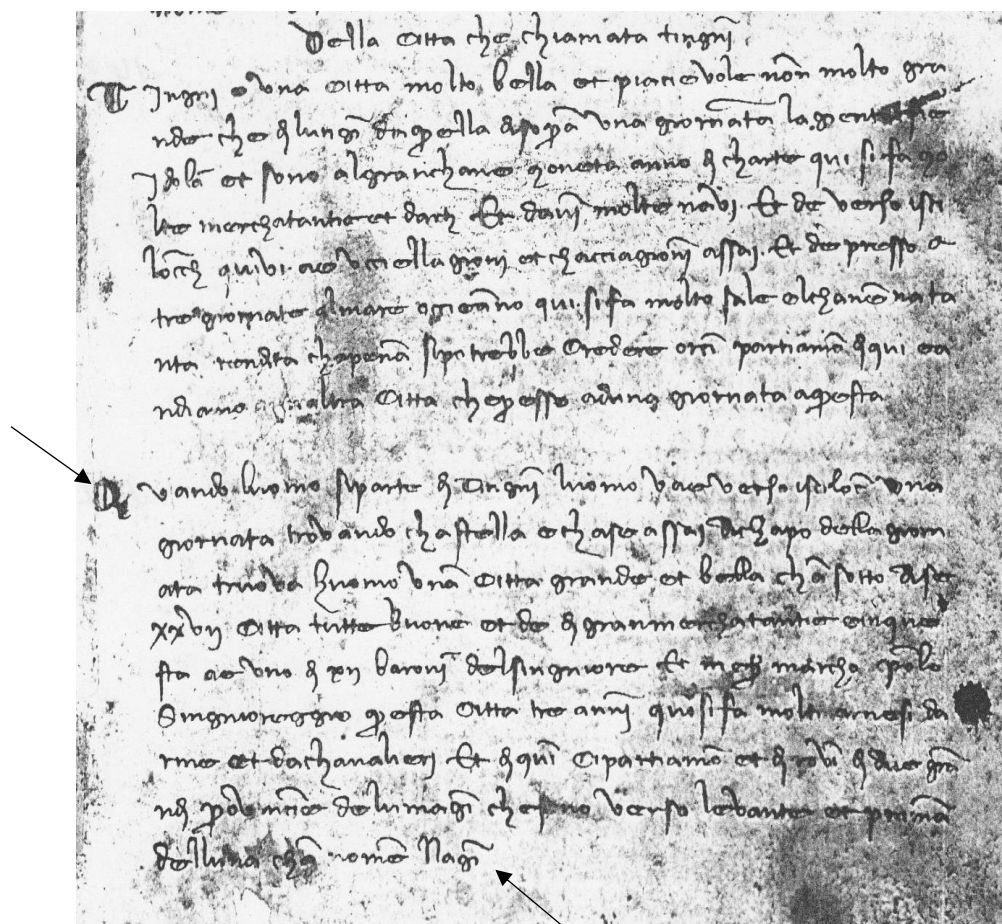
「本書が語っているかのマルク・ポル殿自身、グラン・カアンの命によりこのイァングイ市に**まる 3 年滞在した**ことを、皆さんに言おう」。

Fr.5649 は、ベネデットによれば、オルレアン公シャルルに仕えていた(1452-1461 年)ベルトラン・リシャールの手になるもので、作成もおそらくその時期と見られ、かなり時代が下る。ベルン写本 (FB³) は 15 世紀前半のものである。一方、F と同じく *ot seigneurie* <統治した> となっているこの Fr.2810 (FA²) と BNF Fr.5631 (FA¹) は、後者が 1300

年代後半、前者は 1412 年以前おそらく 14 世紀後半に属する。写本の古さだけからすれば、TA・VA・P 等もその最も古いものは 14 世紀前半に属することからして、「滞在した」であった方は分が悪い。たとえそうであったとしても、3 年の長きにわたる。その間何をしていたかも記されていない。以上からして、FG の *sejourna* <滞在した> は、F *seigneurie* <統治する> の単なる誤記とする見方の方が有力である。



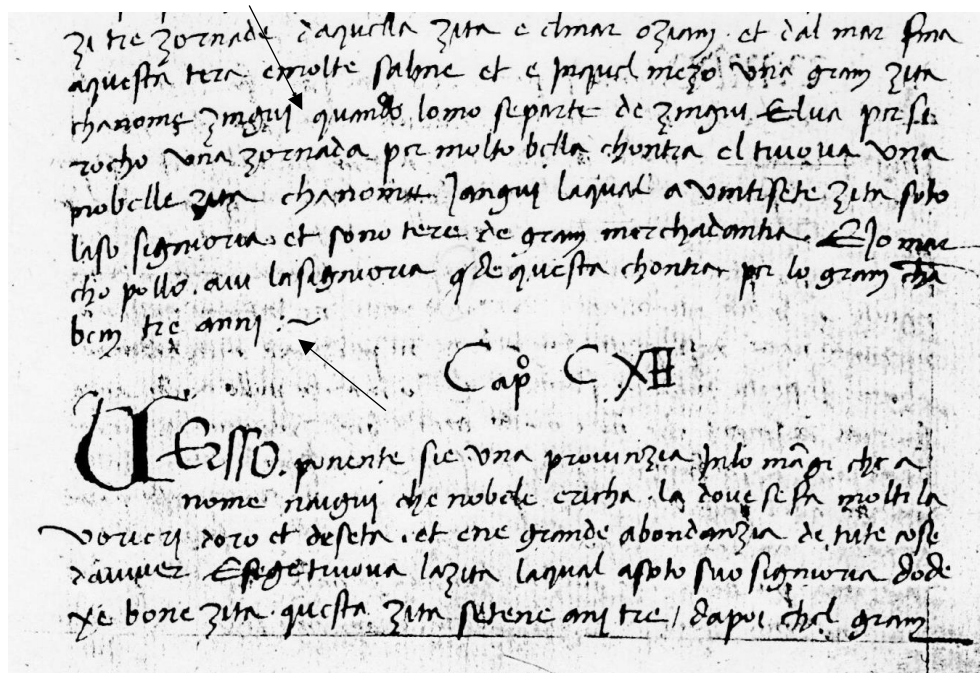
FB³:Bibl. Civica di Bern, Ms. 125, f.65v (下線部 seiourna)



Quando l'uomo si parte di Tinguj, l'uomo vae verso
isciloc una giornata trovando chastella e chase assai. **Di**
chapo della giornata truova l'uomo una citta grande et
bella, ch'a sotto di se .xxvij. citta tutte buone et de¹ di
gran merchatantie. E in questa ae uno di² .xij. baronj
del singnore. Et messer Marcho Polo singnioreggio
questa citta tre annj. Qui si fa molti arnesi d'arme et da
chavalierj. Et di qui ci partiamo et dirovi di due grandi
povincie de lu³ Mangi, che sono verso levanter, et prima
dell'una ch'a nome Nangi. [¹ de ² de' ³ del]

ディングイを發ち、城市と家をいっぱい見ながら東南に一日行程行く。**その行程の終りに**、大きく立派な市があり¹⁾、管轄下にどれも優れた大商業の二十七の市を有している。ここには、君主の十二人の重臣の一人がいる。マルコ・ポーロ殿はこの市を三年統治した。ここでは、兵士と騎兵の武具がたくさん作られる。ここを發って、西の方にあるマンジの二つの大地方について、まずナンジという名の一つについて述べよう。(1. TA ではヤンジュの名は表れない。)

4. VA³ : f. 52r.23-28.



Quando l'omo se parte de Zingui e 'l va per sirocho una zornada per molto bella chontra, el trova una nobelle zita ch'à nome Iangui, la qual a vintisete zità soto la so signioria, et sono tere de gran merchadantia. E io Marcho Pollo avi la signioria de questa **chontra per lo gran chan ben tre anni.**

ジングイを發つてとても綺麗な地域を東南に一日行程進むと、イアングイという名の立派な市がある。管轄下に二十七の市を有し、大商業の地である。私マルコ・ポッロはグラン・カンに代つてこの地域の統治を三年も行った。

5. P⁹ : f. 62v.b7 -18.

et i tota regione illa expen
dit moneta curie magni
Raam. Via aut qua itur i
a Civitate Corgangui ad
hanc Civitate panchi tota
est pulvis lapidibz strata
a dextris uo et a sinistris
aqua est magna. Alinae
aut mgsus ut accessus no
patz ad puiam magz pe
terea nisi p via hanc. Et
timnu uo dicte alia est
Civitas nobil cayn ubi pis
ces hnt in copia maxima
ubi est et uenationes ma
gne bestiaz et uolucrum
fagiam uo in tanta copia
ibi st ut p tanto argento
pon de qtu vno veneto hab
dant tres optimi fagiam.
De Civitatibz Tanguy
et Languy Cap. Lviij

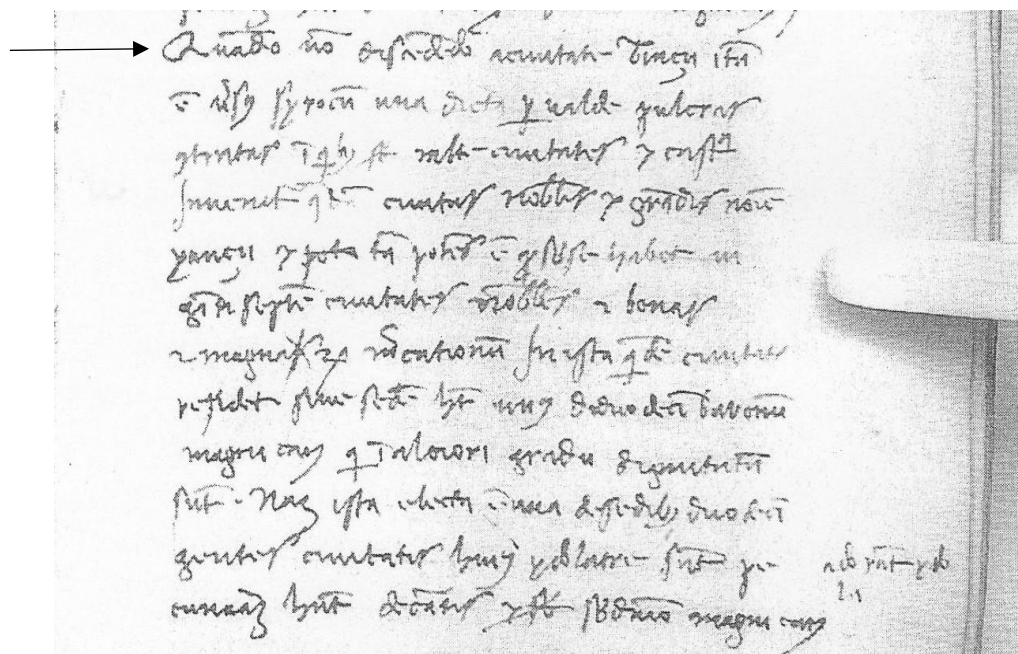
Habet et naues multas val
de est ei m^r oceanu ad
dictas tres et i toto illo
spacio saline st multe. In
ipo salmarz spacio est civi
tas una magna q dz tanguy
post recessu a Civitate Tin
guy ad plagam aiaq itur
p dicta via p pulcherrima
et amara dicta
Civitas nobil yanguy
sub eius m^r iurisdictione
st Civitates nu^o xxvij. ma
gnaz uicaco^onu. Ego aut
Mardus annis tribz ex co
missione magni Raam hui
in Civitate illa offm pre
fecture. Quatu Civitas
syansu cuz machinis capta
fuit. Capetm Lviij.
Hest regio una in pro

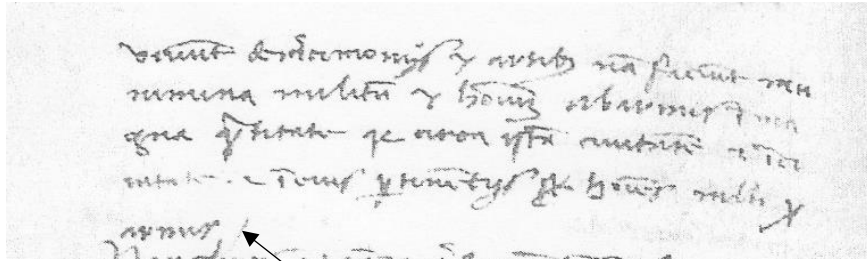
Post recessus a Ciuitate Tinguy ad plagam **circij** itur per dietam unam per pulcherrimam regionem, et **terminata** **dieta** inuenitur ciuitas nobilis Yanguy, sub cuius ius¹ iurisdictione sunt ciuitates numero .xxvij. magnarum mercacionum. **Ego** autem Marchus annis tribus **ex commissione magni kaam** habui in ciuitate illa **officium prefecture.** [¹ ius]

ティングイ市を発って、とても綺麗な地域を**西北**の方に一日行程行くと、**その行程の終りに**立派なヤングイ市があり、その管轄下に二十七の大商業の市がある。ところで**私**マルクスは、マグヌス・カアンの**委任により**この市で三年**長官の職**にあった。

「地域」(VA)、「長官の職にあった」(P)等の違いはあるが、表現上のもので事実上の違いはない。では、ZとRは：

6. Z : ff. 39r.16 - 39v.5.





Quando uero, discedendo a ciuitate Tinçu, itum est versus syrocom una dieta per ualde pulcras contratas, in quibus sunt multe ciuitates et castra, inuenitur quedam ciuitas nobilis et grandis nomine Yançu. Et tam potens est quod sub se habet uiginti septem ciuitates nobiles et bonas et magnarum mercationum. In ista quidem ciuitate residet, **sive sedem habet**, unus de duodecim baronum magni can, **qui in alciori gradu dignitatum sunt**. Nam ista electa est una de sedibus duodecim. Gentes ciuitatis huius ydolatre sunt, pecuniam habent de cartis et sunt sub dominio magni can. Viuunt de mercimoniis et artibus. Nam faciunt munimina militum et hominum ab armis in magna quantitate, quia circa istam ciuitatem, et in ciuitate et in eius pertinentiis, sunt homines multi pro armis.

Z77

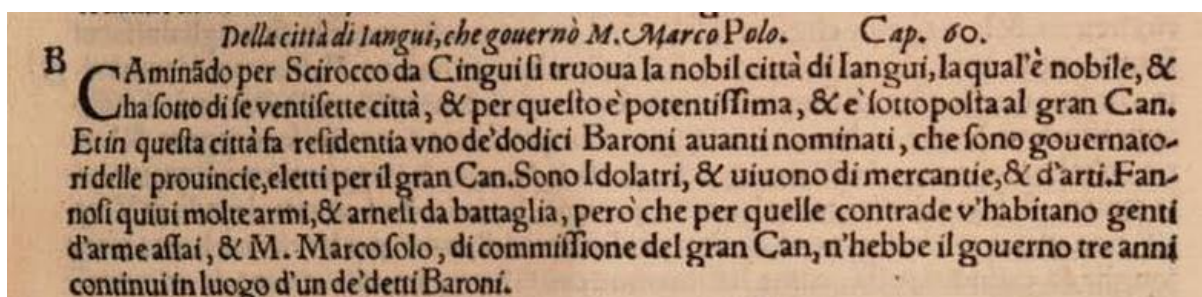
ティンズ市を後にし、町や城市のたくさんあるとてもきれいな地域を通って東南へ一日行程行く。すると、ヤンズという立派な大都市がある。とても強大だから、配下に二十七のとても豊かで立派な大商業の都市を有している。この市に、**より高い権威を有する**マグヌス・カンの十二人の重臣の一人が**住んでいる**、つまり本拠を置いている。事実、ここは十二の本拠地の一つに選ばれている。市の人々は偶像を崇め、紙のお金

をもち、マグヌス・カンの統治下にある。商売と職人仕事で生きる。事実、騎兵や兵士の装備品を大量に作る。この市の周辺には、市内にも近隣にも兵士がたくさんいるからである。

When one leaves Tingiu, he goes by the sirocco one days march through very beautiful country where there are villages and hamlets enough, and then finds a noble city and great, which is called Yangiu. It is so great and powerful that it has indeed under its rule twenty-seven cities great and good, and of great trade. In this city one of the twelve barons of the Great Kaan, **who are in the higher rank of dignities, dwells or** has his seat. Indeed it is chosen for one of the twelve bases. The people of the city are idolaters, they have their money of paper, and they are subject to the Great Kaan. They live by trade and crafts; for harness of knights and men of arms is made there in vast quantities. For many men of arms stay in this city and around in its dependencies.

つまり、ヤンジュ統治にかかわる文はない。Z系に属する他の稿本、V・VB・Lも一様にその文を持たない。ところがRにはある。

7. R: p.42r.18-25



R11-60 イァングィ市について、マルコ・ポーロ殿はそこを治めた

チングィから東南に向かうと、立派なイァングィ市があり、立派で管轄下に二十七の都市を有し、そのため非常に強力で、グラン・カンの下にある。グラン・カアンによって選ばれて諸地方の統治にあたる前述十二人の重臣の一人がこの市に本拠を置いている。偶像崇拜で、商売と職人仕事で生きる。この地域には兵士がたくさん住んでいるため、武器や武具をいっぱい作る。マルコ・ポーロ殿は、そこをグラン・カンの委任によりその重臣の一人に代わって三年間ずっと統治した。

Of the city of Jangui, **which Master Marco Polo governed.** When one goes to **the south-east** from Tingui, he finds the noble city of Iangui, which is noble and has under its rule twenty-seven cities; therefor it is very powerful and is subject to the Great Can. One of the **abovementioned** twelve barons **who, chosen by the Great Can, govern the provinces**, has his base in this city. They are idolaters and live by trade and crafts. They make arms and harness in vast quantities, for many men of arms stay in this region. Master Marco Polo governed that city for three years

**continually, by command of the Great Can in place of
one of the said barons.**

これは、ラムージョがそのイタリア語集成訳を作るにあたって用いた主底本は、F系のPと、Zの兄弟写本Z¹(キジ稿本)を主とするZ系(VB・V・L)の両方にまたがっていたためである。つまり、この文はPから採られたことを意味する。「グラン・カンの委任により」もPにあったが、続く「その重臣の一人に代わって」はPにもなく、編者の補筆の臭いが濃い。以上から、では3年統治はいかに考えられるか。

その真偽はいまだ決着を見ない。ポーロが揚州を統治していた可能性は高い、とする説は根強い。モンゴル時代、政府の要職にあった外国人や異教徒は多く、本書に登場する人物では、西域出身のバヤン、イスラム教徒のアフマド、キリスト教徒では鎮江にあったマル・サルキスがいる。が、ヨーロッパ人は知られない。ペリオは、すぐ前の章の「チンジュ」を揚子江河口の海州(海門)ととり、その地域で「塩」に関わる任務にあった行政官だったのではないかと推測する⁴⁾。愛宕も、色目人が特に優遇されたクビライ政権下であったことを考えれば無碍に否定されるべきではなく、「揚州録事司のダルガチか、揚州路総管府か江都県の長官」であったに違いないという⁵⁾。

とすると、12人の重臣の一人が常駐するとあることからしても、市の長官といった高い位ではなく、揚州の中央官庁の何らかの部署にあったか、あるいはその管轄下のどこかの町を治める任務にあったとも考えられる。17年の中国滞在は商売だけにしては長すぎ、クビライに仕える家臣であ

ったという以上、何らかの官職に就いたとしても決してありえないことではない。「3年」というのも当時の制度に合致する。もしそうなら、「市を統治した」は、実際は低い位であったのをルスティケッロが勝手に出世させた疑いが強まる。以上から想像すると、またその経歴からして、もし何らかの統治に携わっていたのなら、当時東門外にあった運河の渡しで通関業務を統括した役人、というのが一番あり得るのではあるまいか。成都の安順橋でその記述のあったことが思い出される。

一方、疑問視する声も多い。ユールは、そうした記録はないことからこれを留保する⁶⁾。しかし、元代に係わる史料は中央についても地方に関しても十全から程遠いことは夙に知られ、揚州についても、当時の詳細な地方史を欠くことが指摘される。また、この記事はごく短いうえ、その仕事に関わる文の一つすらない。もっとも、往路のカンピチュウ(Ch.62)でも所用で一年滞在した(F・R)とあるだけで、その所用の実態は伏せられていたし、バダクシャン(Ch.47)での一年の滞在(Z・R)の時も、その理由が病氣静養であることだけで、具体的に何の病気でどのように治療したかの体験談はなかった。カマディ(Ch.36)でカラウナスに捕まえられそうになったときもそうである。私的な行動は極力触れないとの編集方針がここでも保たれている。が、統治はそうした偶然の出来事や全く個人的な体験と異なり、本書の目的たる東方世界の記述に合致したはずである。ところが一方では、次の「サイアンフ」(Ch.146 襄陽)では見え透いた活躍を捏造するし、後の福建(Ch.156)では現地の宗教調査を得意気に報告する。

また、マルコあるいはこの筆者が行政にはさほど通じていないことが指摘される。クビライ政府の統治機構の中で

働いていたという印象は受けない。最も詳しいのは軍事関係である。さらに、グラン・カンに仕え諸方に派遣されたことは繰り返し述べるが、この任官のことは他にどこにも触れられていない。しかも、3年間の統治の任は使臣との自称とはそぐわないし、実際クビライにとってマルコの利用価値は役人よりも使者つまり情報収集の任にあったはずである。揚州も、派遣されたその「諸方」の中に含まれていたことは考えられるが、カラジャンとインドについては別の形でながらそれなりの報告があるのに対して、揚州についてはそうした気配は何もない。それに、マルコは漢文の読み書きはできなかったであろうことからして、たとえ地方都市とはいえ、官吏ましてや統治は無理だったに違いない。

では、どちらか。一般論としてその可能性はあるが、テキストからはそうした形跡は一切窺えないと言うほかない。たった一行のさりげない一文が、かえってそれが真実の吐露であることを打ち明けていると見ることもできる。が、以上のごとく、定番のメモ事項の間に突然場違いに差し挟まれており、転記の過程での何らかの混同もありえよう。例えば、5章後のCh.149「チンギャンフ」（鎮江府）に登場する、そこを3年間統治した名前の似かようマル・サルキスとの混同の可能性も否定できない。文も、F・Z「グラン・カアンのためにここで3年統治者だった」、R「グラン・カンは彼をこの市の統治者として3年間派遣した」と、ほぼ一致する。しかしその場合は、それが何故ここ揚州に置かれたかの説明が難しい。

他にも、F「マルク・ポル殿自身つまり本書が述べているその人」との、今更必要でもない他人事のような奇妙な紹介の仕方が、そのことを示唆する。その場合、この文はルスティケッロのものではありえず、誰か別の者が疑われる。事実、この挿入句はF・FB以外のどの写本にもなく、後の写字生の補筆の疑いが濃い。また、Z系稿本になく、Zは現Fよりもよりオリジナルに近い写本に基づいてラテン

語訳されたものであり、最初この文がなかった蓋然性の高いことを示す。

ポーロと揚州との謎めいた関係は、実はもう一つある。マルコあるいはその書が、イタリアとりわけ故郷ヴェネツィアでは「イル・ミリオネ *il Milione*」と呼ばれ、それは「百万」を意味する（「百万殿」「百万の書」）ことは広く知られよう。しかし「百万」というのは後世に広まった通説であって、起源的には必ずしもそうではない。

その名‘ミリオネ’の由来については諸説あり、まず最初が、14世紀前半ヤコポ・ダクィに始まる「その富が何百万リブラにも値したから」という百万長者説、次にラムージョの、マルコの語るグラン・カンの富の単位に求める百万単位説があった。20世紀に入って、オルランディーニの、ポーロ家の他の家族と区別するために「驚異の物語の作者」という意味で使われたとする驚異説、ベネデットの、先祖や親戚の者の名前 *Emilio(ne)* < エミリオ(ーネ) > に由来し、語頭母音 *E* が脱落したもので、他の同姓のポーロ家から区別するためとするエミリオ説、等である⁹⁾。もう一つが、近年ガッロによって提出されたもので、ヴェネツィアに古くからある *Vilioni* 姓の一異形で、ポーロは当時東方貿易に活躍していたその家系に属する、とするヴィリオネ説である。

そのヴィリオネ姓を持つ家族の墓が、1952年にここ揚州で発見された。その墓碑には、*In nomine Dñi amen hic jacet / Katerina filia quondam Domini / Dñici de Vilionis que obiit in / anno Domini milleximo CCC / XXXX II de mense Junii*「主の名においてアーメン、主の1342年6の月に逝きし故ドミニクス・デ・ウィリオニス殿の息女カテリーナ、ここに眠る」とあった（図11・12）⁷⁾。それ以上のこと、年齢・出生地・母親の国籍等は何も知られないが、その名からして父親ドメニコは確実にイタリア人、おそらく

ジェノヴァかヴェネツィア出身と推定される。ドメニコがいつ揚州にやって来たのか、カテリーナはイタリアから連れて来られたのかそれとも現地の女性との子か、他にも家族があったのか等は分からない。が、その前 1322～24 年頃この辺りを通ったオドリクスは、「イアムザイ」（揚州）には「フランチェスコ会士の僧院が一つとネストリウス派の教会が三つ」あったと言う⁸⁾。これらからして、当時そこにイタリア人のコミュニティーのあったことは確実視される。

9)

このカテリーナの他にも、ヴィリオーニ姓を持つもののなかに、1264 年タブリーズでの遺言状が残るヴェネツィア商人 **Pietro Viglioni** がいる。ガッロは、伯父老マルコはそのピエトロ・ヴィリオーニ商会の一員であり、帰国後購入されたサン・ジョヴァンニ・クリソストモ区の館はかつて同家の所有だったのを譲り受けたもので、他のポーロ家と区別するために **Ca' Milion**＜ミリオンの館＞と呼ばれたのではないかと推測する¹⁰⁾。

これらと統治と直接結び付けるものはないが、もしマルコが揚州に 3 年あったのであれば、必ずやそのイタリア人社会と、ひいてはヴィリオーニ家と何らかの関わりを持ち、中国のみならず東方に関する情報と知識を得たであろうことは必定であろう。否むしろ、揚州に任官したのはその関係ではなかったかと想像することも可能である。さらにはまた、このシリーズで後に取り上げるが、ポーロには中国で隠れた家族のあったことが明らかになっており、そのことでも空想は広がる。

これらの縁から、往時の渡し場であった東関古渡の向かい東門遺址に（図 3-5）、最近（2011 年）「馬可波羅記念館」**Marco Polo Memorial Hall** が建設された（図 6・7）。立派な建物で、関連する多くのものを展示する（図 8-10）。が、その統治を証明する記録は未だ発見されない¹¹⁾。

以上、F での当の本人であるポーロの紹介の仕方、Z には当該の文のないこと、一方 R にはあること等を考えると、この問題はどちらかと言えば否定に傾く。Z は二次的な編纂を経ている可能性があり、その時に削除されてかもしれないからである。揚州三年統治というポーロの旅の最大の謎を解くには、諸版を突き合わせても不十分だった。否、その謎はむしろ深まる。中国で何らかの記録・文書が発見されるのを待つほかないのであろう。が、それも期待できそうにない。

1) Pauthier:468. 2) Yule:(II) 157. 3) Benedetto:XL. 4) Pelliot:876. 5) 愛宕:(2) 39. 6) Yule:(II) 157. 7) Francis A. Rouleau, 'The Yangchow latin tombstone as a landmark of medieval Christianity in China', *Harvard Journal of Asiatic Studies*, vol.17, 1954, pp.346-65. 高さ 85cm、幅 47.5cm、厚さ 12cm、碑銘の上にアレクサンドリアの聖カテリーナの殉教図を刻む。今は所在不明、写真他は同市天寧寺に保存されている。 8) Odoricus:469. 同市西掃垢山で 1981 年ネストリウス派キリスト教徒「大都忻都妻也里世八 Ye La Shi Ba」(1317 年病没 33 歳モンゴル人)の墓碑が発掘されている(図 13・14)。 9) 最近、こうした環境と関係のあるかもしれない興味深い文書が教皇庁古文書庫から発見されている。1342 年時の教皇ベネディクトゥス 12 世からの黒馬の贈り物がフィレンツェのフランチェスコ会士マリニョッリによってモンゴル皇帝トゴン・テムルに届けられたことが東西交渉史上名高いが、その前に 1336 年テムルから教皇の許に、「フランク人アンドレアス」を団長とする一行 15 人が派遣されてき、主にアラン人を中心とする中国のキリスト教徒に対する誼とそうした贈り物を求めていた(「教皇宛トゴン・テムルの書簡」)。その団長アンドレアスとは、1333 年以前に中国にわたってテムルの宮廷に取り入っていたジェノヴァの商人アンダロ・デ・サヴィンホニス Andalò de Savinhonis もしくはアンドレアス・デ・ナッシオ Andreas de Nassio で、彼らは 1338 年マリニョッリ一行とともに中国に戻るのであるが、その折、彼らを含む 14 人(主にジェノヴァ商人)

とその妻たちに教皇の通行特許状が発行されている。彼らが確かに中国に至ったかの記録はないが、その可能性は高く、上記ヤンジュのカテリーナ・ヴィリオーネの環境とも何らかの関係があったことも推測される（cf. Benjamin Z. Kedar, ‘Chi era Andrea Franco’, *Società Ligure di Studi Patria — biblioteca digitale*, 2012, pp.370-77.）。これらのことについては、高田英樹編訳『原典中世ヨーロッパ東方記』名古屋大学出版会 2019 年、X「マリニョッリ『ボヘミア年代記』東方記事(抄)」、参照。 10) Gallo¹:313-15. ガッロによれば、Pietro の父 Vitale がその家を所有していた。 11) Cf. 洪軍主編『馬可波羅中国行』中国文史出版社 2011。

图 2 扬州市街图（现在、→東関古渡）



図 3 東門



図 4 東関古渡跡（東門向い、後ろが運河）



図 5 運河



図 6 馬可波羅記念館



図 7 記念館とヴェネツィア市から贈られた獅子像



図 8 ジェノヴァの牢でのルスティケッロとマルコ
(記念館模型)

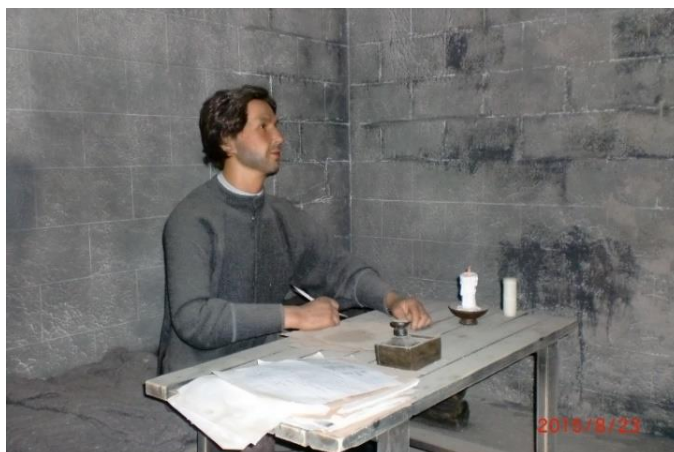


図 9 馬上の馬可波羅（記念館模型）



図 10 江南での馬可波羅（記念館想像図）



図 11 カテリーナ・ヴィリオニ墓碑（写真・揚州天寧寺）



図 12 同拓本（揚州天寧寺）



图 13 也里世八墓碑（扬州博物馆）



图 14 同解说

也里世八墓碑 Tombstone of Erishba

该碑通高29.8cm，宽25.8cm，厚4cm，为青石制成。碑身右刻汉字三行：“岁次丁巳延祐四年三月初九日三十三岁身故五月十六日明吉大都忻都妻也里世八之墓”，左刻叙利亚文字十二行。根据碑身所刻的以莲花为衬托的十字架标志和镌刻的叙利亚文字可确定墓主也里世八为基督教聂斯脱里安教派的信徒。这通墓碑是我国境内迄今为止发现最早的有关基督教信徒的文物，比泉州发现的色目人圣方济各会教徒的年代（1332年）还早十五年，对于研究基督教历史和我国宗教史有着重要意义。

The tombstone is 29.8cm high, 25.8cm wide and in the thickness of 4cm. On the right, the tombstone was cast with Chinese characters, while Syrian on the left. From the Cross and Syrian words, it can be proved that the owner of this tombstone——Erishba, was a Christian and her husband was “Xin Du”. She was died on May 16th, 1317, at the age of 33. This tombstone is the earliest evidence of Christian in ancient China, 15 years earlier than that found in Quanzhou. Therefore, the tombstone greatly contributes to the research of Christianity and Chinese religion.

· 也里世八墓碑
元代延祐(1317)

The Yuan Dynasty
Tombstone of Erishba
(A. D. 1317, the reign of
Emperor Yanyou)

